



Research Article

越南东南部省份县级行政单位地名汉译现状初探

吕幸鹏

胡志明市师范大学, 越南

通讯作者: 吕幸鹏 - 电子邮箱: lylh@hcmue.edu.vn

投稿日期: 2025.05.19; 修订日期: 2025.07.16; 录用日期: 2025.08.12

摘要

越南东南部地区是多民族聚居之地, 其地名清晰地折射出各民族的文化、历史与语言印记。除了汉越词构成的地名, 该区域还存在纯越语地名以及源自少数民族语言的地名。由于地名来源多样而当地有关部门就这一问题的关注力度不够大, 目前存在一定缺乏统一标准的情况。现行汉译地名在体现越南文化、历史和语言因素方面还存在不足, 没有充分利用汉字音义兼容的独特性。本文采用描述与分析的方法对东南部地名的构词类型加以描述与分类, 并指出现有译名的局限; 进而提出将该区域地名汉译所应遵循的原则, 并为县级行政单位地名提出若干新的汉译方案。

关键词: 汉译; 县级; 地名; 东南部省份; 越南

1. 引言

越汉互译既有悠久历史和丰硕成果, 又是一个需继续深入了解双方语言和文化才能做得更到位的领域, 尤其是越南地名汉译这颇有趣的难题。Đinh Hồng Vân (2016) 指出翻译从方法论角度来看可以分为音译、意译和音意结合这三类。音译类是将原文地名的发音转录成目标语言。这种方法可以保留原文的音系, 便于专有名词的识别, 但往往使目标读者难以理解其含义, 例如大叻 (Đà Lạt)、沙巴 (Sa Pa)。意译类使用目标语中含义或内涵相同的词语, 使读者能够理解地名的内涵和形象, 但可能会失去原地名的熟悉发音, 例如河内 (Hà Nội)、顺化 (Thừa Thiên Huế)。音意结合类常用于由地名和专有名组成的复合地名, 专有名保留其发音, 将地名译为汉语, 这样不仅不会丢失专有名, 还能让读者理解其所属的类别, 例如红河 (sông Hồng) 中“红”为颜色 Hồng, “河”为河流 sông; 玄娘山 (núi Bà Đen) 中“玄”为颜色 Đen, “娘”为女神的尊称 Bà, 山则是高山 núi (Đinh, 2016)。

Cite this article as: La, H. L. (2025). Chinese translation of county-level place names in Southeastern Vietnam: A preliminary study. *Ho Chi Minh City University of Education Journal of Science*, 22(8), 1486-1493. [https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.8.4991\(2025\)](https://doi.org/10.54607/hcmue.js.22.8.4991(2025))

可见，翻译人员应根据具体地名的特点，灵活选用音译、义译和音意翻译等翻译方法。地名的结构类型对汉译方案选择所起的作用是很值得关注的一个现象。那些不是汉越词的地名，其对外汉译是一个既难缠又有趣的工作。本文将集中描述越南东南部县级地名的对外汉译现状，力图寻找克服汉译方面上面临的困难，并提出一些推荐性解决方案。

2. 越南东南部省份县级单位地名特征及其汉译现状

2.1. 越南东南部省份县级单位地名特征

越南东南部地区在越南历史上是一个年轻的土地，至今的形成与开发时长约325年上下。该地区包括胡志明市以及巴地头顿、平阳、平福、同奈、西宁五个省。这五个省份围绕着胡志明市的北面和东面，位于中部高原南端南面，西部与柬埔寨接壤，东南面临海。除了京族，华族、西丁族等少数民族也在该地区居住生活。地名充分体现了当地这些民族开垦耕作的特色。我们一起来看看它们的命名方式如何在地名结构里体现出来。

表 1. 越南东南部地区县级地名结构特征

序号	省份	县级单位总数	地名为汉越词的县级单位数	地名部分词素为汉越词的县级单位数	地名为非汉越词的县级单位数
1	平福	11	6 (54.5%)	1 (9.1%)	4 (36.4%)
2	平阳	9	5 (55.6%)	1 (11.1%)	3 (33.3%)
3	西宁	9	6 (66.7%)	0 (0%)	3 (33.3%)
4	巴地头顿	7	4 (57.1%)	2 (28.6%)	1 (14.3%)
5	同奈	11	10 (90.9%)	0 (0%)	1 (9.1%)
共计		47	31 (66.0%)	4 (8.5%)	12 (25.5%)

从上表可知，该地区地名对外汉译具有以下特点。

第一，地名为汉越词的县级单位在每个省份内规模上都占 50%以上，其中开发历史悠久的同奈省数据高达 90%以上。第二，剩下两种地名的县级单位数在每一省内都占 30%以上的比例，是当地地方命名方式的重要组成部分，具有明显存在的当地语言文化特色。

上表所提的地名部分词素为汉越词这种概念指的是词语结构里存在着一个单音节汉越词与一个单音节纯越词结合起来的形成。不过，各个地区的地方网站都没有具体说明这些地名的由来与意义，我们尚未能确定这些在语音上与汉越词相似的词素是否真正的汉越词。我们的观点是将其看待为与地名为非汉越词这一形式同为一类别，以便更好地观察整体现状。被分类于地名部分词素为汉越词的县级单位分别是平福省的 Phú Riềng 县、平阳省的 Dầu Tiếng 县、巴地头顿省的 Bà Rịa 市和 Long

Đất 县。

地名为非汉越词的县级单位主要分布于东南部北部区域。这些县级单位名称可以在细分为京族越南语固有词以及少数民族语言固有词两类。前者包括巴地头顿省的 Vũng Tàu 市，西宁省的 Bến Cầu 县、Gò Dầu 县和 Trảng Bàng 县，平阳省的 Thủ Dầu Một 市、Bến Cát 县和 Bàu Bàng 县，平福省的 Đồng Xoài 市，同奈省的 Trảng Bom 县。后者包括平福省的 Bù Đăng 县、Bù Đốp 县和 Bù Gia Mập 县。

这些地名既有浓厚的文化特色和历史感，又有很高的识别度，可以说是东南部乃至南部地区的个性所在。有趣的是，以京族越南语固有词命名的地名都以一个地形地貌名词开头，随后加上在那种地形地貌所生长的物种或者所存在的建筑物等。以少数民族语言固有词命名的地名却以社会人群组织单位来命名，上述西宁省各县的名字都是西丁族（S'tiêng）语言里具有村落意义的 Bù 一词。

可以说，越南东南部地区县级地名具有独特的面貌，该地区地名既有不同结构类别，又具民族特色的语言和文化因素。地名不只是一个地方用来识别的名字，而更是该地区居住人群体现文化历史的重要标志之一。在一个全球化的世界里，保持自己的文化内涵是每个民族都希望做到的愿望。一个地名如何往外宣传，一个地区的文化特色如何对外传播这些问题都是地名对外翻译要格外留意的重点。从这一点看来，除了汉越词地名外，该地区内那些存有京族和西丁族语言里固有元素的地名同样是对外汉译工作中值得重视的对象。

2.2. 该地区地名对外汉译现状

东南部是越南经济最发达的区域之一，除直辖胡志明市外有平阳、同奈、巴地头顿、平福、西宁五个省级行政单位。中文世界目前常用的汉译主要来自三条渠道。

第一渠道为维基百科中文版页面。这一渠道的特点是带有群众协作、更新速度较快，使得可靠性不够强。不过，维基百科上越南东南部地区地名汉语译文用字缺乏统一规范，稀有字在简体系统易显示为方框，使得准确性较弱。

第二渠道为百度百科。这一渠道的第一个特点是中国内地的网站，在一定程度上体现了中国人在国外地名汉译方面上的主流倾向，同时也是中国人接触认识国外地名之窗。其限制性在于内容不够齐全而偶有旧报刊译名、部分条目长期滞后或缺失，内容基本上与维基百科完全相同。

第三个渠道为越南当地行政单位政府门户的中文界面。目前仅有平阳、同奈两省设有官方网站的中文版，但是各个网站的地名译文更新速度不一，尚未做到引导性的官方地名汉译方案。

从地名汉译来源可以看出该地区地名对外汉译现状的首个表现，那是这一问题尚未收到越南当地政府及有关部门足够的关心力度。在这种背景下，我们继续查看现有的汉译版本。

表2. 汉越词类型县级地名的汉译部分举例

序号	省份	县级单位	百度百科汉语名	维基百科汉语名
1	巴地头顿	Châu Đức	周德	周德
2	平福	Chơn Thành	真诚	真诚
3	平福	Hón Quản	汉管	汉广
4	同奈	Định Quán	定贯	定贯
5	西宁	Châu Thành	<u>周城</u>	<u>周城</u>
6	西宁	Tân Châu	新珠	新珠

从上表可知，汉越词类型县级地名的汉译方案在保留原有语言同音方面存在分歧。虽然这种现象不常见，但是在某程度上表现了对外汉译做得不够到位。这些不足可以从历史角度看，这些地名中的 Châu 大有可能不带有珠宝之意，而更有可能是与旧时行政单位有关或者与地形地貌有关。其次，用一个表示人格品德的词语来当做地名是不太合适，上面给平福省 Chơn Thành 的汉译方案较为不宜。平福省 Hón Quản 以及同奈省 Định Quán 县的汉译也有些不妥之处，需要经过深入考察在进行调整。

接下来，我们看部分词素为汉越词类别的地名汉译情况。

表3. 部分词素为汉越词类别的地名汉译情况

序号	省份	县级单位	百度百科汉语名	维基百科汉语名
1	巴地头顿	Bà Rịa	巴地	巴地
2	巴地头顿	Long Đất	隆坦	隆坦
3	平阳	Dầu Tiếng	油汀	油汀
4	平福	Phú Riềng	富盈	富盈

从上表可知，部分词素为汉越词类别的地名汉译情况发生了不一致性。Bà Rịa 市的官方网站解释该市名字各种来源提到了一位女士名字叫 Rịa，这意味着前置的 Bà 是用来表示尊称的一个汉越词。从这一角度来看，这个地名应采用像其三个地名的汉译方案，即将前一词素直接汉译成“婆”一词。这里的“婆”是否达到翻译的信、达、雅等标准我们尚未考虑，不过这一措施能保持同一类结构的地名中翻译时须有的统一性。地名里后部词素则是越南语固有词，来源可能是越南京族或者各少数民族语言中相应词语的发音。上面的 Rịa、Đất、Tiếng、Riềng 的词素含义是不能通过字面读音而推论出来的，须经文化调查才能下结论。含义未确定情况下进行直接音译或意译很有可能导致语义或语音脱离，难以保证做好语言、文化、历史因素在对外汉译应保留的相关标准。

接下来，我们看地名为非汉越词的县级地名汉译情况。

表4. 地名为非汉越词的县级地名汉译情况

序号	省份	县级单位	百度百科汉语名	维基百科汉语名
1	巴地头顿	Vũng Tàu	头顿	头顿
2	平阳	Thủ Dầu Một	土龙木	土龙木
3	平阳	Bến Cát	*滨葛	*滨葛
4	平阳	Bàu Bàng	保邦	保邦
5	平福	Đồng Xoài	同帅	同帅
6	平福	Bù Đăng	布当	布当
7	平福	Bù Đốp	布沓	蒲*埃
8	平福	Bù Gia Mập	布亚摩	布亚摩
9	西宁	Trảng Bom	壮奔	壮奔
10	西宁	Bến Cầu	边求	边求
11	西宁	Gò Dầu	鹅油	鹅油
12	西宁	Trảng Bàng	盞盘	盞盘

从上表可知，当前对地名为非汉越词的县级地名汉译方案严重缺乏权威统一标准，没有越汉双语地名标准化名录。表中两个带有前置星号的汉字是我们做了任意的替换方案，以保证词语表达的完整性，而各网站平台使用的汉字却是稀有字，普通文字处理应用无法显示这些汉字。平阳省 Bến Cát 市这一地名汉译中使用 CJK 扩展 B 字符，在 GBK 或部分手机浏览器上显示为用户常见的“口口葛”或方框，造成了沟通和使用上很大的不便。这就是统一标准缺乏现象带来障碍的表现。

最值得关注的方面是，不管是在音译或者意译上，上面的地名汉译都存在若干问题。从意译角度看，带有民族历史、语言、文化等因素在上面汉译版本中完全模糊，甚至大部分都被遗忘。从音译角度看，上述汉译地名与原有越南语地名的关系不大，用于靠语音来沟通的效果也大大降低。因此，这类地名的汉译是做得最不妥当的翻译，需要深入考察而推出更合理的汉译方案。

2.3. 越南地名对外汉译方案中应有的本地文化特色

目前被广泛使用的汉译地名均来自百度百科以及维基百科这两个网站平台，翻译人员的国籍、文化背景尚未确定。我们认为，越南地名对外翻译方案应该由越南人确定。这种既符合当地人能决定自己居住地名的权利，又能保证翻译方案在语言、文化和历史上保证准确性。与其他语言相比，汉语是造词能力很强的语言，其文字的文化底蕴以及信息传达能力非常大。汉字是音意结合体这一特点在给越南地名汉译带来不少挑战的同时，也给设立翻译方案提供了很多考虑空间和选择余地。

在确定使用哪个汉字来进行翻译相应的越南语地名词素之前，我们需要做好以下步骤。

- 第一，我们要把那些非汉越词的县级地名的前后两个词素的意义弄清楚。
- 第二，在详细了解这些地名的由来和意义的基础上，我们寻找带有相应意义的汉字。
- 第三，在寻找带有相应意义的汉字之后，我们继续尽可能搜索其中与越南语词素发音相似或接近的汉字。
- 第四，衡量各种由汉语词素表现出来的汉字匹配方案的利弊，然后再确定一些推荐性的对外汉译方案。

以上四个步骤都围绕着一个理念，那就是深入探讨原有的越南语地名的意义，将意义放在首要地位。我们之所以强调地名意义是因为想要保留地名的指称功能。非汉越词地名在很大规模上是当地人描述生活环境中那些最亲近的、最容易识别的、最有代表性的东西。这些东西是他们的向往，是世代代人群的记忆。

我们可以以平福省三个以 *Bù* 词开头的地名为例进行重新翻译。*Bù Đǎng*、*Bù Đóp*、*Bù Gia Mập* 是平福省三个县，他们的名称都不是越南语，而是西丁族语的转写。这个开头词素的意义有三个级别之分，最广级别指人口较多、居住地广的人群，较广级别则是更小范围内的人群，最狭窄级别指一个村落的氏族。衡量意译和音译的相关因素后，我们建议将 *Bù* 汉译为“部”，代表西丁族语中“村落”或“人群组织单位”的意义。*Đǎng*、*Đóp*、*Gia*、*Mập* 从西丁族语角度的意义分别是“那边”、“大猩猩”、“曾经”、“相逢与交流” (Dieu, 2023)。从这些词素出发，我们可以提出相应的推荐性汉译方案。

表5. 平福省三县对外汉译方案

序号	省份	县级单位	百度百科版	维基百科版	推荐方案一	推荐方案二
1	平福	<i>Bù Đǎng</i>	布当	布当	部登	部当
2	平福	<i>Bù Đóp</i>	布沓	蒲*堉	部腩	部图
3	平福	<i>Bù Gia Mập</i>	布亚摩	布亚摩	部已逢	部佳盟

上表中的汉译方案分为方案一和方案二，都是供参考的汉译版本。其中，方案一是以意义优先的音意结合汉译方案，方案二是以发音优先基础上保留一部分词素的汉译方案。

采取同样的翻译步骤，我们将其他省份的越南语固有词地名进行推荐性翻译。具体方案请看下表。

表6. 东南部各省县级行政单位对外汉译方案

序号	省份	县级单位	百度百科版	维基百科版	推荐方案一	推荐方案二
1	巴地头顿	Vũng Tàu	头顿	头顿	飒艘	泳艘
2	平阳	Thủ Dầu Một	土龙木	土龙木	守油木	土油翼
3	平阳	Bến Cát	*滨葛	*滨葛	滨沙	滨吉
4	平阳	Bàu Bàng	保邦	保邦	蒲浜	泊邦
5	平福	Đồng Xoài	同帅	同帅	垌色	垌芒
6	西宁	Trảng Bom	壮奔	壮奔	丈兵	丈炮
7	西宁	Bến Cầu	边求	边求	滨靠	滨桥
8	西宁	Gò Dầu	鹅油	鹅油	圪油	坵油
9	西宁	Trảng Bàng	盏盘	盏盘	丈榜	涨蒲

Bùi (2022) 对南部地区地名在文化角度上的解释为, Vũng、Thủ、Bến、Bàu、Đồng、Trảng、Gò 分别是小海湾、看守的岗哨、靠岸的码头、小湖泊、广田、宽阔地、小丘陵。方案一的思路是在前置词素的意义的前提下搜索读音相近而带有类似意义的汉字, 在一定范围内选择符合读音相近、意义类似的汉字。以 Gò Dầu 为例, 方案一推出“圪油”译文。其中前置词素是指小土包的“圪”, 针对 Gò 的意义而言是意义类似范围内可以接受的选项, 后置词素是指 Dầu 这种植物名称的“油”。其实, 越南东南部常见的以 Dầu 命名的地方就是 Dầu 这种植物生长的栖息地。它们的中文名来源于其果实的形状, 叫做具翼龙脑香。因此, Thủ Dầu Một 的汉译方案二为土油翼, 为的是把事物特征融合嵌套在汉译地名中, 以便凸显该地区代表性植物的特征。关于 Bàu Bàng 县, 我们采取了比较特殊的方案, 那就是在读音相似的外壳下将对应语义词素换位。前置词素“蒲”与 Bàu 读音相近, 不过其义则是 Bàng 这种植物的简称。后置词素“浜”的情况与“蒲”同样, 指的是与水面有关的 Bàu。在方案二中, 前置词素“泊”就是 Bàu 的“小湖泊”之意。

上述汉译方案都是我们初步探讨越南地名意义的基础上推论出的推荐性译文。因这一事宜具有较大复杂度, 并涉及许多语言、文化以及历史因素, 所以我们还是需要花更多功夫和精力来逐渐完善各种翻译方案。

3. 结语

地名不仅承载着一方水土的文化与历史信息, 更是当地居民的记忆与情感。因为那正是他们自幼呼唤故土的声音, 亲切而温暖, 如同稚子呼唤母亲一般。因此, 地名是居民生活中不可或缺的一部分, 将其译成外语必须投入审慎而精细的考量。

与其他语言相比, 采用汉字书写的汉语在音意双重表达方面独具优势。基于这一特点, 越南地名的汉译呈现出独特现象。从上述东南部地区县级地名的汉译现状, 我们已能窥见这些特色。这显然是一个值得认真对待的问题, 需投入大量时间与精力加以完善。

在越南合并省份、实施两级地方政府体制的背景下，许多旧地名重新出现在行政地图上；未来基层行政单位的数量将超过现有县级单位。这些县级地名将与新的基层地名并存。这既是越南地名汉译工作的挑战，也是通过地名这条途径开展文化与历史外交的重大机遇。

❖ **Conflict of Interest:** Author has no conflict of interest to declare.

REFERENCES

- Bui, D. T. (2022). *Lược khảo địa danh Nam Bộ* [Overview of Vietnam Southern place names]. Ho Chi Minh City General Publishing House.
- Dieu, D. (2023). Địa danh “Bu” và “Dak” trong ngôn ngữ và văn hóa người S’tieng ở Bình Phước [Place names “Bu” and “Dak” in the language and culture of the Stieng people in Binh Phuoc]. <https://baobinhphuoc.com.vn/news/19/142948/dia-danh-bu-va-dak-trong-ngon-ngu-va-van-hoa-nguoi-s-tieng-o-binh-phuoc>
- Dinh, H. V. (2016). *Giáo trình Phiên dịch* [A course of translation]. Hanoi National University Publishing House.

CHINESE TRANSLATION OF COUNTY-LEVEL PLACE NAMES IN SOUTHEASTERN VIETNAM: A PRELIMINARY STUDY

La Hanh Ly

Ho Chi Minh City University of Education, Vietnam

Corresponding author: La Hanh Ly – Email: lyh@hcmue.edu.vn

Received: May 19, 2025; Revised: July 16, 2025; Accepted: August 12, 2025

ABSTRACT

Southeastern Vietnam is home to a diverse population, and its place names clearly reflect the cultural, historical, and linguistic imprints of each ethnic group. In addition to place names composed of Sino-Vietnamese words, the region also features purely Vietnamese names and those derived from minority languages. However, due to the diverse origins of these names and the lack of attention from local authorities, unified translation standards have yet to be established. Existing Chinese translations often fall short in reflecting Vietnamese cultural, historical, and linguistic dimensions, and do not fully exploit the phonological and semantic compatibility of Chinese characters. This article aims to describe and classify the word-formation types of southeastern place names, and identify the limitations of existing translations. It then proposes translation principles tailored to this region, and introduces new schemes for county-level place name translation into Chinese.

Keywords: Chinese translation; county level; place names; southeastern provinces; Vietnam